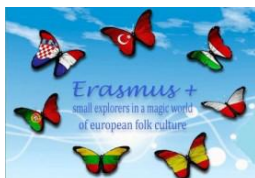


FOLKLORE MAGAZINE



“SMALL EXPLORERS IN A MAGIC WORLD OF THE EUROPEAN FOLK CULTURE”

„MAŽIEJI TYRINĖTOJAI STEBUKLINGAME EUROPOS LIAUDIES KULTŪROS PASAULYJE“.



VILNIAUS RAJONO RAKONIŲ PAGRINDINĖ MOKYKLA

NR 3/2016

Welcome to our magazine again!

This is the third issue. In this issue you can learn about Spanish folk culture.

Sveiki atvykę į *ERASMUS+* žurnalą!

Tai jau trečias mūsų žurnalo leidinys. Šį kartą norime Jums pristatyti Ispanijos tautinę kultūrą.



Spain is located on the Iberian Peninsula. It is in the southwest of Europe. Spain is bordered by Portugal, Gibraltar, Andorra and France. Gibraltar is a waterway that separates Spain from Africa. Mainland Spain is a mountainous country, dominated by high plateaus and mountain chains. Madrid is the capital of Spain.

Ispanija yra Iberijos pusiasalyje, Europos pietvakariuose. Ispanija ribojasi su Portugalija ir Prancūzija, Gibraltaru ir Andora. Ispanija yra supama Viduržemio jūros ir Atlanto vandenyno. Ispanija yra kalnuotas kraštas, kuriame dominuoja aukšti plokščiakalniai ir kalnų grandinės. Madridas yra Ispanijos sostinė.

TRADITIONAL SPANISH MUSIC AND DANCE

Each province of Spain has its unique dance and music. Flamenco is the most widely known style of folk music and dance from the region of Andalusia in southern Spain. There are three forms of flamenco: Cante (the song), Baile (the dance) and Guitarra (guitar playing).

El baile flamenco is known for its emotional intensity, proud carriage, expressive use of the arms, rhythmic hand clapping, arm movements while using castanets and rhythmic stamping of the feet.



ISPANŲ LIAUDIES MUZIKA IR ŠOKIAI

Ispanija garsi šokiais ir unikalia muzika. Flamenko - tradicinis ispanų muzikos – šokių stilius, susiformavęs XVIII a. šalies pietų regione Andalūzijoje. *Flamenko* apima muzikinę ir kultūrinę tradiciją - dainavimą (*cante*), grojimą *gitara* (toque), *šokį* (*baile*) ir plojimą delnais (palmas).

El baile *Flamenko* – išskirtinis žanras, kuris tiesiog užburia savo energetika, aistra ir *emociniu* užtaisu. Flamenko šokio kalba nuo kitų šokių stilių išsiskiria ypatingai pėdų darbu, kuomet išgaunami ritmo trepsėjimai, tai pat neatsiejama nuo besisukančių ir vingiuojančių rankų, klubų ir bendro kūno pasitempimo.

TRADITIONAL SPANISH COSTUMES



The traditional Spanish costume is flamboyant and colourful, reflecting the passionate Spanish culture. Just like the food and music of Spain, the traditional clothing ranges from region to region. The regional costume of Andalucía is the most known internationally. It is the “traje de flamenca” in the case of women and the “traje de corto” in the case of men. It is still worn for special events. Women’s traditional Spanish dress is always brightly coloured with many layers of ruffles in the skirt. Women have flowers and combs in the hair. Men usually wear a short jacket, white shirt, coloured waistband and the notable wide brimmed hat known as the sombrero.

ISPANŲ TAUTINIS KOSTIUMAS

Tradicinis ispanų kostiumas spalvingas, o tai rodo energingą ir aistringą jų charakterį. Ispanijos virtuvė ir muzika, taip pat tautinis drabužis yra skirstomas pagal regionus. Ispanų *tautinių* drabužių savitumas ryškiausias *Andalūzijoje*. Tai yra moteriškas drabužis "traje de Flamenca" ir vyriškas drabužis "traje de Corto". Renginių metu yra dėvimi šie liaudies kostiumai. Ispanų moterų tradicinė suknelė visada ryškiaspalvė, sijonas susideda iš daugelio sluoksnių. Moterų plaukus puošia gėlės ir šukos. Vyrai paprastai vilki trumpą striukę, baltus marškinėlius, juosiasi spalvotą juostą ir dėvi plačiais kraštais skrybėlę, vadinama sombrero.

SPANISH TRADITIONAL FOOD

TRADICINĖ ISPANIŠKA VIRTUVĖ

There are many different types of food in Spain. The country is very diverse, and there are a variety of foods served all around.

Ispanijos virtuvė – tai ypatinga dalis valstybės kultūros, kurią tikrai įvertins maisto gurmanai. Ispanijos nacionaliniai patiekalai stebina savo unikalumu, puikiu skoniu ir įvairove.

Gazpacho



There is no doubt Gazpacho, the famous Andalusian cold soup, has already toured the world in various shapes and colours, but those who have tasted it know that it is nowhere as delicious and fresh as in the fascinating south of Spain.

Traditionally served in summer, the classic Gazpacho Andaluz is a delicious and refreshing tomato soup usually made of tomato, cucumber, onion, stale bread, olive oil, wine vinegar, garlic, salt, and pepper. Depending on the area of origin, it can be served with croutons, chopped vegetables, ice cubes, and even ham.

Gaspačio sriuba

Nėra jokių abejonių, kad Gaspačio – tradicinė ispaniška šalta sriuba, kilusi iš Andalūzijos ir užkariavusį visą pasaulį. Ispanija didelė, tad nenuostabu, kad ir „gaspačio“ įvairiuose regionuose skiriasi. Pati populiariausia laikoma andalūziška „gaspačio“ atmaina, kuri ruošiama iš prisirpusių sultingų daržovių.

Paella



Paella is a traditional Spanish dish from Valencia. It is a rice dish that can have meat, fish, seafood, and vegetables and is characterized by its use of saffron to give it a yellow colour and unique flavour.

Paella yra tradicinis ispanų patiekalas iš Valensijos. Tai ryžių patiekalas, kuris yra pagardintas mėsa arba žuvimi, jūros gėrybėmis, daržovėmis. Šafranas suteikia jai geltoną spalvą ir unikalų skonį.

Jamon Serrano/Iberico



Jamón serrano and **jamón ibérico** are dry-cured Spanish hams that are served in thin slices and are a typical Spanish food. **Jamón serrano** is named after the custom of drying the salted and cured ham in a shed high on the mountain (**sierra** in Spanish, or **serrano** when used to classify the ham). While **jamón serrano** is typically made from the Landrace white pig, **jamón ibérico**, which is much more expensive, is made from black Iberian pigs, and often called **jamón de pata negra** (black hoof). Despite their differences, both **jamones** are deliciously salty and savoury examples of Spanish cuisine!

Jamon Serrano/Iberico (vytintas kiaulienos kumpis)

pjaustomi plonais griežinėliais. Paruošimas nesikeičia jau daugelį metų ir apima tris pagrindines fazes Jamon Serrano ir Jamon Ibérico yra vytinti Ispanijos kiaulės kumpiai, kurie yra: sūdytas, poilsis ir džiovinimas kalnų pašiūrėse. **Jamón Serrano** kilęs iš baltųjų kiaulių veislės (Landrace), Jamon Ibérico, kuris yra daug brangesnis, yra pagamintas iš Iberijos juodųjų kiaulių veislės, dažnai vadinamas Jamón de PATA Negra (juoda kanopa). Jų skirtumai akivaizdūs, bet tai tikras ispanų virtuvės pasididžiavimas!

SPANISH TRADITIONAL GAMES

ISPANŲ LIAUDIES ŽAIDIMAI

What's the colour?



Material: without materials, it must be played in opened air areas.

Players: 3 or more (it is funnier with lots of players).

Rules of the game:

A player is selected to be "it" (he/she can be selected by a counting out game). "It" player says, „Colour, little colour" and names a colour. Meanwhile all the other players have to run and touch something in the colour the "it" said, then the player is safe of being tagged.

A tag makes the tagged player "it" and the game starts again.

If the "it" player cannot tag any of the other players, the game starts again but the "it" player will say different colours and so on.

Kokia tai spalva?

Priemonės: šis žaidimas žaidžiamas atvirose vietose.

Žaidėjai: 3 ar daugiau (kuo daugiau žmonių, tuo įdomiau)

Žaidimo eiga:

Yra pasirenkamas vienas žaidėjas (žaidėjai gali išsiskaičiuoti). Išrinktas žaidėjas sako spalvo pavadinimą. Tuo tarpu visi kiti žaidėjai bėga ir paliečia tokios spalvos daiktus arba gamtos kūrinčius. Vaikas, kuris palietė išvardytos spalvos daiktą, yra neliečiamas. Išrinktas žaidėjas gauda tuos, kurie nespėjo paliesti numatyto spalvos daikto.

Žaidimas yra baigtas, jei visi žaidėjai palietė šios spalvos daiktą arba išrinktas žaidėjas pagauna žaidėją, jam dar nepalietus spalvos kūrinį. Tada žaidimas pradamas iš naujo.

Marbles



Material: marbles and desire to have a good time.

Number of players: indeterminate.

A marble is a small spherical toy usually made of glass and sometimes of clay. They can be different size. This game is popular all around Spain. There are different games to play with marbles. This is one of the most popular ones:

Ring

This game involves drawing a circle of about 30 cm in sand. All players will place the same number of marbles in the centre of the circle (two, three, four...) The players take turns knocking other players' marbles out of the circle with their own marble. In this case, they win these marbles that are out. The game finishes when the circle is empty.

Stiklo karoliukai

Priemonės: rutuliukai ir noras, gerai praleisti laiką.

Žaidėjų skaičius: neapibrėžtas

Žaidimo eiga:

Stikliniai rutuliukai yra maži žaisliukai, paprastai pagaminami iš stiklo, o kartais iš molio. Jie gali būti skirtingo dydžio. Šis žaidimas yra populiarus visoje Ispanijoje. Yra gausybė žaidimų su stikliniais rutuliukais. Šis vienas iš populiariausių:

Žiedas

Reikia ant smėlio nubrėžti 30 cm ratą. Visi žaidėjai turi vienodą skaičių rutuliukų. Žaidėjai paeiliui daužo vienas kito rutuliuką, stengiasi, kad kito žaidėjo rutuliukas išriedėtų iš apskritimo ribų. Laimėtojas laimi šiuos rutuliukus. Žaidimas baigiasi, kai ratas yra tuščias.